



Uniatlantes: la posada en marxa d'un projecte virtual



[Sonia Álvarez](#)

● Directora del departament comercial d'atenció al client d'Uniatlantes
info@uniatlantes.com



[Natalia Menéndez](#)

● Directora del departament de màrqueting i disseny d'Uniatlantes
info@uniatlantes.com

Resum: Els objectius d'aquest article són mostrar com es va crear l'empresa virtual de serveis lingüístics Uniatlantes, exposar les motivacions que van impulsar les seves fundadores, llicenciades en Filologia Anglesa, a aplicar els seus coneixements al desenvolupament d'un projecte que, en principi, s'allunyava una mica de la seva orientació universitària, i explicar, de manera molt general, els serveis que integren l'oferta d'Uniatlantes, i també els projectes que esperen poder dur a terme en un futur pròxim.

La consultoria lingüística d'Uniatlantes vol, especialment, que els seus clients apreciïn els nombrosos avantatges que ofereix un servei virtual de traducció i formació d'idiomes per a empresaris i particulars i, alhora, que se'n beneficiïn. Amb aquesta finalitat, i sempre amb el seu esperit innovador, han desenvolupat la seva Aula Virtual. Tanmateix, són conscients que l'ensenyament presencial tradicional continua sent majoritari, per la qual cosa ofereixen elaborats cursos d'anglès aplicats a camps concrets. L'equip d'Uniatlantes vol ajudar les petites i mitjanes empreses a promocionar-se internacionalment, posant al seu abast nombrosos serveis que faciliten aquesta tasca.

Iniciar una activitat empresarial no és pas un procés senzill, sobretot quan es pertany a un col·lectiu minoritari en el món dels negocis i de l'educació.

En el nostre cas aquest fet es multiplica per tres, ja que no només som dones, sinó que a més som joves i "de lletres".

Combinar tecnologia amb humanitats pot resultar contradictori per a certs cercles de coneixement, i més encara en una regió com Astúries, on la iniciativa empresarial és realment escassa i on es dóna prioritat a projectes de caràcter industrial.

Aquest projecte va sorgir en l'àmbit universitari, a la Facultat de Filologia Anglesa, on el que semblava una brillant idea que combinava noves tecnologies amb els coneixements que vam adquirir durant els anys d'universitat ens va animar a fer una cosa una mica diferent i a embarcar-nos en un projecte empresarial que anomenaríem Uniatlantes.

Moltes vegades una bona idea es troba amb molts obstacles per a "enlairar-se", ja que no solament consisteix a tenir un projecte interessant, sinó que cal que ho sigui també en la ment del client.

Vam veure clarament la necessitat de l'empresa asturiana d'obrir les portes a la internacionalització, d'accedir a una formació en idiomes per als seus empleats, amb la possibilitat de formar-los en línia — amb el consegüent estalvi d'infraestructura i personal—, i de disposar d'un servei de traducció eficaç que facilités les relacions internacionals de l'empresa.

L'essencial, però, és que siguin les mateixes empreses les que vegin la necessitat de disposar d'un servei eficient d'aquestes característiques i de pagar-lo. Quin era el nostre objectiu? Unir-nos al procés d'innovació creant una empresa que basés la seva activitat i presència fonamentalment en Internet per



a impulsar amb els seus serveis la promoció i projecció internacional de les empreses.

El fet que totes haguéssim estudiat Filologia Anglesa ens va fer idear una empresa relacionada amb el món de la traducció i els serveis lingüístics en general. A poc a poc, i gràcies als suggeriments que cadascuna anava aportant, vam anar concretant els objectius de la que avui és la nostra empresa, i que ens va donar molts maldecaps fins que finalment va ser constituïda. Desconeixíem la quantitat de requisits legals que s'han de complir per a poder establir un negoci, i especialment quan a més de la burocràcia tradicional s'hi han de sumar els tràmits necessaris perquè aquest negoci sigui igualment vàlid a Internet. Per aquest motiu, quan per fi vam tenir tots els papers en regla i un lloc físic on desenvolupar la nostra activitat, havien passat dos mesos i incomptables hores de discussions, decisions, acords, desacords i paciència, molta paciència. Però Uniatlantes ja no era només una idea als nostres caps; era la nostra nova empresa virtual i faríem l'impossible per sortir-nos-en i perquè la gent la conegués, ja que ens hi havíem lliurat a fons i ens agradava el que havíem aconseguit.

El primer que vam fer va ser dissenyar una pàgina web (<http://www.uniatlantes.com>) que, a més d'informar l'usuari dels serveis que oferíem, transmetés la nostra manera de pensar i treballar.



Es tracta d'una pàgina senzilla però elegant, que no pretén impactar visualment, sinó mostrar amb claredat tot el que Uniatlantes pot oferir. Amb un sol clic al ratolí s'accedeix a una llista de serveis lingüístics que inclou traducció de textos, secretariat multilingüe, formació d'empreses, recursos humans, promoció internacional i aula virtual. Els que hi estan interessats poden demanar informació mitjançant el correu electrònic de l'empresa o trucant al nostre número de telèfon, i els que decideixin contractar directament algun dels serveis poden fer-ho de la mateixa manera o emplenant el formulari que apareix a la pàgina web i especificant el que volen. En ambdós casos el client obté resposta gairebé a l'instant.

Uniatlantes centra la seva activitat en la traducció i formació en línia. Per mitjà de la seva pàgina web, www.uniatlantes.com, s'accedeix a les diferents seccions que, de manera complementària, proporcionen a l'empresa la possibilitat de disposar d'uns serveis lingüístics globals necessaris avui en dia per a la internacionalització i l'obertura de nous mercats:



La rapidesa i evitar que el client s'hagi de desplaçar per a contractar els nostres serveis són dos dels objectius principals d'Uniatlantes, i, encara que els hem assolit, hem pogut comprovar que moltes persones es continuen resistint a fer comandes, pagaments o tràmits de qualsevol altre tipus mitjançant Internet. Nosaltres comptem amb l'avantatge de treballar majoritàriament amb textos que s'envien i reben per correu electrònic, al qual per sort gairebé tothom ja està molt acostumat, i a més, com que disposem d'una oficina, el client té la possibilitat de visitar-nos i conèixer-nos personalment. A l'hora d'efectuar els pagaments, els clients d'Uniatlantes poden utilitzar la passarel·la de pagament a la qual es pot accedir des del nostre lloc web; no mentim, però, quan afirmem que cap dels nostres clients no ha triat aquest mètode. La majoria s'han inclinat per la via segura i tradicional de la transferència bancària i d'altres, pel xec o el pagament en mà.

Tal com succeeix amb els pagaments, els usuaris també s'estimen més contractar els nostres serveis via correu electrònic o telefònicament abans que emplenar un formulari en una pàgina d'Internet. Tanmateix, una vegada fet aquest primer pas, el client s'oblida de tot i rep la seva comanda (una traducció, una revisió, un text promocional, la correcció o redacció d'una conferència, etc.) en el termini acordat per mitjà del correu electrònic o, si no en té, per correu ordinari o personalment —sempre que les distàncies ho permetin.

Un dels projectes inicials d'Uniatlantes consistia en una botiga virtual amb què volíem promocionar i impulsar l'artesania asturiana. I per això el nom escollit va ser "Asturland" (www.asturland.com). Ens vam posar en contacte amb nombrosos artesans de la regió per a elaborar un catàleg amb els seus productes, que després penjaríem a la pàgina web, i vam recopilar abundant informació sobre la mitologia i les tradicions asturianes. Era un projecte que ens il·lusionava i que semblava tenir molt bones perspectives, però temíem que tot el temps i els diners que hi havíem d'invertir no quedarien compensats si els usuaris es resistien a fer comandes i a comprar per mitjà de la Xarxa com fins a aquell moment ens havien demostrat a nosaltres i a una gran part de les botigues virtuals d'Internet. Segurament tindríem possibilitats en el mercat internacional, però era un risc que de moment no ens podíem permetre. Així que vam decidir posposar el projecte Asturland per a més endavant.

Tanmateix, això no ens va desanimar, i algunes de les ments pensants que integren la nostra empresa van començar a elaborar cursos d'idiomes per a empreses i particulars que s'impartirien de manera presencial i, posteriorment, per mitjà de l'Aula Virtual d'Uniatlantes. Així es van crear cursos d'anglès comercial, d'anglès per a l'hoteleria i el turisme, de conversa en anglès, d'iniciació a l'anglès per a adults i de traducció espanyol-anglès. De nou vam poder comprovar que tant les empreses com els particulars continuen triant els mètodes tradicionals d'ensenyament, en un espai físic i amb la presència



d'un professor.

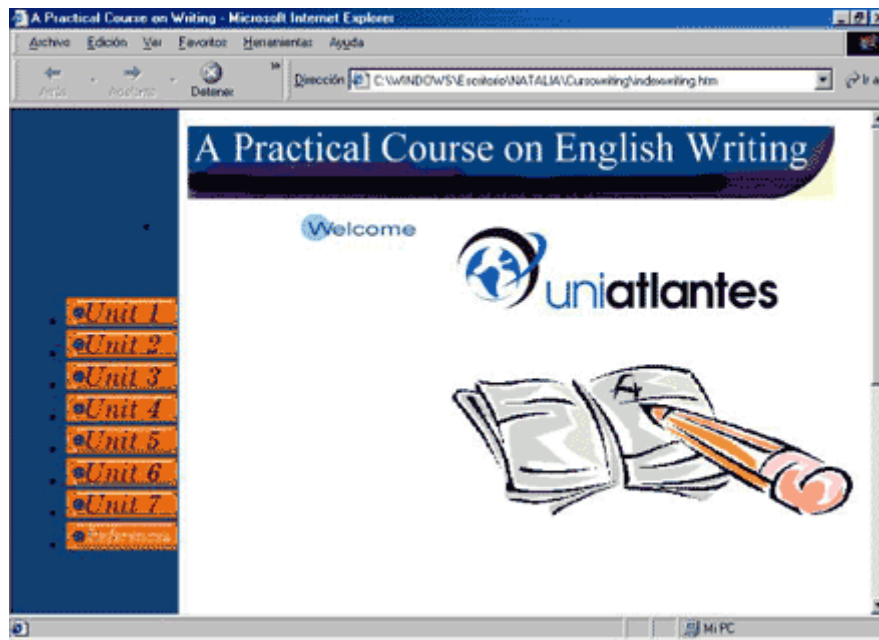
Tot i així, continuem apostant per l'ensenyament en línia, entès no com un mitjà per a abocar els continguts en una pàgina web sense més ni més, perquè per a això ja hi ha els llibres convencionals, sinó com una manera de proporcionar a l'alumne una sèrie d'eines informàtiques en un entorn multimèdia que enriqueixi els temaris dels cursos. A Uniatlantes som fonamentalment "digitalitzadors de material pedagògic", ja que combinem la nostra àmplia experiència docent amb els nostres coneixements de disseny i ensenyament en línia.

La pedagogia en línia és bastant complexa, ja que una part essencial de l'aprenentatge és adquirida a través dels sentits de la vista i l'oïda. L'estructuració de les lliçons ha de ser senzilla i interactiva, ha de combinar els textos amb arxius pps, gif, jpg, etc. i, sobretot, ha de fer possible que l'alumne realitzi una sèrie d'exercicis d'autoavaluació i tests interactius, elaborats amb programes específics per a l'ensenyament en línia a partir d'arxius html. El nostre equip utilitza aquests programes per a dissenyar diferents tipus d'activitats interactives que, com que es poden autocorregir, no necessiten la intervenció d'un professor, i són el complement idoni de la consulta al tutor virtual via correu electrònic.

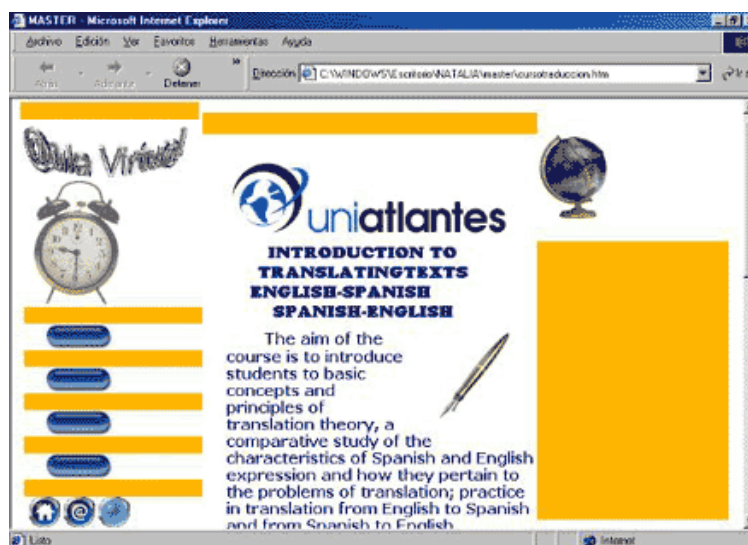


Qualsevol alumne que s'inscriu en un curs en línia és molt més exigent que un alumne d'un curs presencial, ja que entre ell i el professor no hi ha interactivitat real (cara a cara), sinó virtual. D'aquesta manera, el disseny del material es converteix en la targeta de presentació. Aquests detalls s'han de cuidar al màxim, i també les eines de què l'alumne disposa dins l'Aula: xat, fòrum, biblioteca virtual i tutor virtual. Uniatlantes intenta fer els cursos al més entretinguts i interactius possible, i per això crea hipervincles a aquests recursos des de diferents parts del temari.

Malgrat els innegables avantatges de l'ensenyament virtual, als quals s'han d'afegir la flexibilitat d'horaris de l'alumne i la comoditat de no haver de moure's de casa o de l'empresa, els qui es posen en contacte amb nosaltres per a demanar informació s'acaben matriculant als cursos presencials, i només uns quants opten per provar les últimes tècniques d'aprenentatge que ofereixen les noves tecnologies. Sabem que encara queda molt per fer i per demostrar en el camp de l'educació virtual, i a Uniatlantes continuarem esforçant-nos dia a dia per innovar i millorar aquest i tots els nostres serveis al client. Una mostra d'això és que, en aquests moments, el nostre equip s'ha embarcat en un nou projecte d'ensenyament que vol impartir cursos d'idiomes i un màster en suport CD-ROM, aplicant els mètodes i les eines que hem esmentat abans i facilitant encara més, si és possible, l'aprenentatge de l'alumne.



El traductor ha de dominar a la perfecció l'idioma al qual tradueix, i de vegades vocabulari específic en què s'ha d'especialitzar. Una agència de traducció com la nostra té dificultats per a seleccionar els traductors més idonis en cada cas, ja que la traducció d'un text implica una gran responsabilitat. Moltes vegades Uniatlantes ha traduït articles escrits per professors universitaris, conscients de la importància de la publicació en revistes especialitzades estrangeres per a la seva projecció professional en l'àmbit universitari. De la qualitat de les nostres traduccions depèn l'acceptació del seu article per part dels avaluadors. En el cas de la traducció de textos tècnics, com ara manuals d'instruccions d'instal·lació de maquinària, la responsabilitat del traductor és evident. No es tracta només de dominar l'idioma, sinó que a més s'ha de disposar d'eines de traducció eficaces, de diccionaris especialitzats i d'experiència en aquell tipus de construccions lingüístiques, la qual s'adquireix amb el temps. No sempre és senzill trobar un bon traductor; per això Uniatlantes ha decidit orientar el seu curs de traducció en línia a possibles col·laboradors. El curs proporciona una sèrie de coneixements introductoris pel que fa a la traducció anglès-espanyol, pràctica que a més ens serveix per a identificar futurs traductors d'Uniatlantes. D'aquesta manera, després de diversos mesos de formació en línia amb nosaltres, els que mostrin una habilitat substancial per a traduir passaran a formar part de la nostra base de dades de traductors, que augmenta dia a dia.





Uniatlantes permet fer les operacions i transaccions comercials per via telemàtica, fomenta la formació en línia mitjançant una aula virtual i intenta promoure els contactes entre empreses per mitjà de la Xarxa. La nostra activitat es dirigeix principalment a les empreses exportadores, a les petites i mitjanes empreses que volen millorar la seva projecció de mercat, a l'empresa hotelera i al sector turístic.

Una part fonamental d'aquest projecte és la introducció de la nostra empresa dins la comunitat de la innovació. Conscients d'això, Uniatlantes forma part del Club Asturiano de la Innovación, del projecte GALACTEA (FICYT), assisteix a cursos sobre comerç electrònic (Curs de Comerç Electrònic, CEEI, març-abril de 2001), participa en jornades sobre innovació ("La innovació a les humanitats", Oviedo, març de 2001), va a fòrums (I Saló del Comerç Electrònic, Madrid, març de 2001; Fòrum Regional de la Innovació, RITTS, Oviedo, 11 de juny de 2001) i està pendent de qualsevol congrés o activitat relacionada amb el tema.

Malgrat que totes aquestes activitats es poden desenvolupar íntegrament de manera telemàtica (procés i transacció econòmica), Uniatlantes disposa d'una oficina a l'Hotel de Empresas La Curtidora (Avilès), des de la qual atén personalment molts dels seus clients, encara poc amics dels ordinadors.



Així mateix, i amb la mateixa qualitat i dedicació que caracteritzen els nostres cursos virtuals, s'ofereixen cursos presencials adaptats a les necessitats de cada empresa o particular, impartits per professionals de l'ensenyament amb una àmplia experiència en aquest sector. Uniatlantes fa traduccions per al personal de la Universitat d'Oviedo, per a dissenyadors de pàgines web, per a l'Ajuntament d'Avilès i per a empreses de tot tipus, tant espanyoles com estrangeres. També atén empreses de màrqueting estrangeres que vulguin serveis lingüístics en espanyol.

El departament de formació d'Uniatlantes, integrat exclusivament per llicenciats en diferents idiomes amb experiència pedagògica demostrable, imparteix cursos a empreses i particulars a les aules de La Curtidora, i també a les mateixes instal·lacions de les empreses que ho demanin. Els formadors, elegits sempre mitjançant criteris de selecció estrictes, tenen una llarga trajectòria professional. Els nostres cursos intenten respondre sempre a les necessitats dels que els sol·liciten, i per això elaborem curosament els temaris, combinant i destacant els aspectes que més interessin el client. En el cas de les empreses, els nostres formadors tenen com a objectiu aconseguir que, en acabar el curs, els empleats se sentin capaços d'aplicar els coneixements de l'idioma dins el seu àmbit professional, millorant la qualitat de la seva tasca i satisfent així els desitjos de l'empresari.

Els cursos virtuals oferts per Uniatlantes són totalment elaborats pel departament de formació de l'empresa, la qual compta amb la col·laboració d'experts informàtics que han fet possible la creació i posada en marxa de l'Aula Virtual, a la qual l'alumne accedeix per mitjà de la pàgina web d'Uniatlantes per a seguir els cursos i rebre atenció personalitzada del seu tutor via correu electrònic, i també per a



poder gaudir d'una completa biblioteca virtual, d'un fòrum i d'un xat que milloraran i estimularan el seu aprenentatge. Els continguts del curs s'envien a l'alumne en un CD-ROM interactiu. L'Aula Virtual també està a disposició de totes les empreses que sol·licitin un curs *in situ* i que vulguin disposar del suport d'un tutor que resolgui els possibles dubtes dels alumnes fora de l'horari habitual del curs.

El nostre projecte d'ensenyament virtual va captar de seguida l'atenció d'algunes pàgines web dedicades a l'educació. Aquest és el cas del portal d'humanitats www.liceus.com, que col·labora amb nosaltres des de fa alguns mesos i ofereix als seus usuaris diferents cursos d'idiomes mitjançant l'Aula Virtual d'Uniatlantes. Juntament amb ells, Uniatlantes projecta el llançament d'un màster en Gestió cultural per a l'empresa, especialment dirigit a complementar la formació d'aquells que vulguin orientar la seva carrera professional cap a la gestió d'institucions, museus o empreses fonamentades en la cultura. També comptem amb el suport de la Fundació per al Foment a Astúries de la Investigació Científica Aplicada i la Tecnologia (FICYT), amb la qual hem subscrit un conveni de col·laboració que ha subvencionat part del nostre projecte.

Amb gairebé un any d'etapa ens hem trobat amb projectes interessants que ens hem esforçat a tirar endavant i amb d'altres que s'han quedat pel camí. En el futur projectem la realització de cursos d'anglès específic en CD-ROM, com el Curs d'anglès per a imatge i so o el Curs d'anglès per a publicitat. En conjunt, l'experiència ha valgut la pena. Ens ha donat l'oportunitat de crear una cosa nova, de relacionar-nos amb empreses i institucions molt importants, de desenvolupar la nostra creativitat i d'establir les bases de la futura Uniatlantes, encara que ens quedin molts passos per fer en el món empresarial.

Enllaços relacionats:

- ★ Uniatlantes:
<http://www.uniatlantes.com>
- ★ Portal sobre la traducció:
<http://www.foreignword.com>
- ★ Portal d'humanitats:
<http://www.liceus.com>
- ★ *The American Journal of Distance Education*:
<http://www.ajde.com/>
- ★ *Journal of Interactive Learning Research (JILR)*:
<http://www.ace.org/pubs/jilr/>

[Data de publicació: abril de 2002]

Citació recomanada:

ÁLVAREZ, Sonia; MENÉNDEZ, Natalia (2002). "Uniatlantes: la posada en marxa d'un projecte virtual". *Digithum*, núm. 4 [article en línia]. DOI: <http://dx.doi.org/10.7238/d.v0i4.570>